

SUMMARY

This work concerns a comparative analysis of grammatical structures and vocabulary in Polish and English Facebook chats. The dissertation consists of three theoretical chapters, one chapter devoted to methodology, three chapters concerning research, its analysis, recapitulation and the last one devoted to conclusion remarks.

Chapter I functions as an introduction to the history of the Internet, social media and their development. Various definitions of social networks illustrate that they can be perceived from many different perspectives. The description of new media shows that they could not exist without old media which used to be popular in the past. Entertainment, diversity, autonomy are among the features which are typical of new media. This chapter ends with the description of the process of communication which is extremely important on social networks.

Chapter II concerns the description of language. It starts with a very brief introduction to three different approaches which also serve as a background to all linguistic processes. We also pay attention to different models of communication which show us that communication is in fact a complex process and depending on the situational context it may have various purposes. Naturally, one cannot forget about mutual relations between language and social norms set up by the members of society who also contribute to the development of language. This chapter ends with a description of various forms of language which may be primarily spoken, but perceived as written ones or the other way round.

Chapter III enables us to have an insight into a relatively new phenomenon called computer-mediated communication (CMC) which is compared with face-to-face conversations maintained in our everyday life. The combination of CMC together with face-to-face chats results in the appearance and development of Netspeak – the language of the Internet which combines features which are typical of a spoken language and those which are attributed to written forms. Netspeak itself triggers other phenomena which also contribute to the language of the Internet. Among them one can point out emoticons, emojis, stickers and their role in online communication. Various theories of emotions show us that both cognitive and physiological factors contribute to the way we behave and express our inner emotions on social networks. Clippings and acronyms also help to shape the present outlook of the language of the Internet. Naturally, we cannot

forget that talking on social websites is strictly connected with various forms of speech acts and phenomena such as positive and negative politeness or face-threatening acts.

Despite the fact that talking online differs from face-to-face conversations, yet it is highly probable that our interlocutor may 'lose' his or her face because of some oversights. Besides, it is advisable to be familiar with some techniques which may be used in such situations and thanks to them we can 'save' our interlocutor's face. This chapter ends with a description of the Internet user in terms of three kinds of competence: linguistic, intercultural, and media. Each of them focuses on different aspects of the conversation and contributes to the image of the ideal form of the conversation on social networks.

Chapter IV is connected with methodology and functions as the introduction to the analysis of data research presented in the latter chapters of this dissertation. The emphasis is put on the description of the main aims of this thesis, the description of the research tools needed to conduct this research (the questionnaire and the corpus analysis), and the conditions in which it was carried out.

Chapter V illustrates the results obtained from the comparative analysis of the questionnaires distributed among the Polish and the American users of the Internet. It comprises both the quantitative and the qualitative analysis of the questions. The data are presented in the forms of tables and graphs. Verifying those questions helps us to have an insight into how the users perceive social networks, whether they pay attention to grammatical correctness or not, and what is important for them when they see a particular post, a comment or an advertisement.

Chapter VI also includes the analysis, but this time it is based on the corpus which has been gathered. The corpus consists of topics which can be divided into two categories: informal topics (social chit-chats, summer holidays, Christmas) and more formal ones (politics, breaking news, natural disasters). The main objective of this analysis is to find out similarities and differences in grammatical and lexical structures and features of language used both by the Poles and the Americans. Among them one can point out: formal vs informal style, various kinds of sentences (affirmative, interrogative, exclamative, simple, compounds, complex), active voice vs passive voice, personal constructions vs impersonal constructions, swearwords, emotive language, emoticons, etc. The analysis is based on extracts taken from Facebook, to be more specific, from posts, comments, advertisements and messages written by the users on chosen Facebook groups. The analysis is more complex on the grounds that apart from

the frequency of particular grammatical aspects which are gathered in tables, there are also extracts together with descriptions showing the most noticeable similarities and differences between the posts and the comments written by the Poles and the Americans.

Chapter VII functions as the recapitulation of the main research questions together with additional comments, remarks, and conclusions.

Chapter VIII concerns conclusion remarks.

STRESZCZENIE

W niniejszej pracy podjęto próbę kontrastywnej analizy gramatycznych i leksykalnych struktur w rozmowach, postach i komentarzach zamieszczanych przez Polaków oraz Amerykanów na portalu społecznościowym Facebook. Praca doktorska składa się z ośmiu rozdziałów: trzy rozdziały teoretyczne, jeden poświęcony metodologii badań, trzy kolejne dotyczące badań, ich analizy i rekapitulacji oraz jeden rozdział, w którym zawarte są końcowe konkluzje.

Pierwszy rozdział pracy zawiera wprowadzenie do historii Internetu i portali społecznościowych. Rozdział ten pokazuje w jaki sposób rozwijały się portale społecznościowe oraz co wpłynęło na ich sukces albo upadek. Różnorakie definicje portali społecznościowych, które zostały tutaj opisane, przybliżają nam ich wizję postrzeganą z różnych perspektyw. Istotnym elementem tego rozdziału jest opis nowych mediów, które zarówno swój początek jak i późniejszy sukces zawdzięczają starym mediom. Rozrywka, kompletność, różnorodność, autonomia to jedne z wielu cech, którymi odznaczają się obecne nowe media. Rozdział ten kończy ogólny opis procesu komunikacji, który jest istotny w portalach społecznościowych.

Drugi rozdział skupia się na opisie języka. Rozpoczyna go wstęp dotyczący trzech różnych poglądów na język. Jego różne odmiany i formy obrazują różnorodność i wielorakie użycie. Znaczna część uwagi jest skupiona na wielu modelach komunikacji, które pokazują, że nie jest ona łatwym procesem i w dużej mierze jest zależna od kontekstu sytuacyjnego. Szczególnie ważny jest model hierarchii potrzeb komunikacyjnych Chestera, dzięki któremu możemy dowiedzieć się, które formy komunikowania są najbardziej, a które najmniej akceptowane przez użytkowników Internetu. Nie można również pominąć wzajemnych relacji pomiędzy językiem i użytkownikami Internetu, którzy również przyczyniają się do rozwoju języka i zmian jakie w nim zachodzą. Rozdział kończy porównanie języka pisanego i mówionego oraz opis form, które prymarnie zostały stworzone jako ustne, a odbierane są jako pisemne lub odwrotnie – prymarnie pisemne formy odbierane i interpretowane jako ustne.

Trzeci rozdział przybliży nam stosunkowo nowe zjawisko zwane komunikacją internetową, która jest porównywana z cechami typowymi dla rozmowy twarzą w twarz w życiu codziennym. Takie połączenie skutkuje powstaniem nowej formy języka Internetu zwanej NetSpeak, która łączy cechy języka pisanego oraz mówionego. Forma

ta definiuje nowe pojęcia typu: emotikonki, emoji i wyjaśnia ich rolę w rozmowach internetowych. Rozdział pokazuje jak różne teorie emocji zarówno poznawcze, jak i fizjologiczne przyczyniają się do tego, w jaki sposób zachowujemy się w Internecie, wyrażamy swoje wewnętrzne emocje i reakcje. Przedstawiono tu również wpływ procesów morfologicznych polegających na skracaniu wyrazów i skrótowców na kształtowanie języka. Naturalnie, nie możemy zapominać, że rozmowy internetowe wiążą się z różnymi aktami mowy i zjawiskami takimi jak: teorie uprzejmości, pojęcie ‘twarzy’, typy ‘twarzy’, akty zagrażające ‘twarzy’, pozytywna i negatywna uprzejmość. Pomimo tego, że rozmowy internetowe różnią się od rozmów z życia codziennego, musimy pamiętać, że nasz internetowy rozmówca również może ‘stracić’ twarz co skutkuje niepowodzeniem konwersacji. Warto jest również znać różne techniki, które pomogą nam ‘zachować’ twarz naszego rozmówcy. Rozdział ten kończy charakterystyka typowego użytkownika Internetu w kategoriach trzech rodzajów kompetencji: językowej, interkulturowej i medialnej. Każda z nich skupia się na innych aspektach konwersacji internetowej i przyczynia do jej sukcesywnego przeprowadzenia.

Czwarty rozdział opisuje metodologię badań i jest wstępem do analizy, która została przeprowadzona i opisana w kolejnych rozdziałach. W tym rozdziale znajduje się opis zarówno głównych jak i szczegółowych celów badawczych, opis narzędzi badawczych niezbędnych do przeprowadzenia badania (ankieta i analiza korpusu) oraz warunków, w jakich te badania zostały przeprowadzone.

Piąty rozdział przedstawia dane z analizy porównawczej ankiet, które zostały przeprowadzone wśród polskich i amerykańskich użytkowników Internetu. Uwzględniono analizę zarówno ilościową, jak i jakościową. Dane przedstawiono w formie tabel oraz wykresów. Dokładna analiza pomaga nam dostrzec, w jaki sposób użytkownicy Internetu postrzegają portale społecznościowe oraz odpowiedzieć na pytanie czy respondenci zwracają uwagę na poprawność gramatyczną i leksykalną podczas rozmów internetowych albo publikowania wpisów oraz ogłoszeń. Dzięki tej analizie możemy się również dowiedzieć, jak często użytkownicy Internetu korzystają z portali społecznościowych, które z nich są ich ulubionymi, jakie formy komunikacji przeważają, jakiego typu błędy są najczęściej spotykane na tych portalach i co jest ich głównym źródłem. Zawarta w rozdziale analiza używania emotikonki w komunikacji internetowej pokazuje nam w jaki sposób kształtują one rozmowy na wspomnianych portalach.

Szósty rozdział jest poświęcony analizie dyskursu. Tym razem głównym przedmiotem analizy stały się aspekty gramatyczno-leksykalne różnych wpisów, komentarzy, dyskusji, oraz rozmów zaczerpniętych z portalu społecznościowego Facebook. Analizie zostały poddane następujące struktury oraz funkcje języka: styl formalny i nieformalny, rodzaje zdań (zдания twierdzące, pytające, rozkazujące, zdania pojedyncze, złożone, wielokrotnie złożone), strona czynna i strona bierna, osobowe i nieosobowe konstrukcje, przekleństwa, język emocji. Zestawienie częstotliwości pojawiających się aspektów gramatyczno-leksykalnych, przykładowe zrzuty ekranu tych wpisów, komentarzy, wiadomości oraz ich opisy pozwalają nam zweryfikować pytania badawcze, które zostały przedstawione w rozdziale czwartym.

Wyżej wspomniana analiza dyskursu obejmuje tematy, które możemy podzielić na dwie kategorie: luźne rozmowy i pogawędki (wakacje, ważne wydarzenia z życia) oraz bardziej formalne rozmowy dotyczące bieżących wydarzeń ze świata (wybory parlamentarne, kataklizmy). Na początku każdej analizy została podana liczba wpisów, komentarzy, zdań, oraz słów, które się tam pojawiają. Dzięki temu jesteśmy w stanie zauważyć różnice w formie i treści poszczególnych tematów. Taka analiza pozwala nam ocenić w jaki sposób zmienia się użycie poszczególnych struktur gramatycznych i leksykalnych, które formy są bardziej widoczne w oficjalnych rozmowach, a które w mniej formalnych. Analiza pokazuje również czy cechy Netspeaku, które zostały przedstawione w części teoretycznej, mają swoje praktyczne zastosowanie w części badawczej.

Siódmy rozdział to rekapitulacja wszystkich pytań badawczych razem z końcowymi wnioskami, uwagami oraz obserwacjami.

Ósmy rozdział zawiera końcowe konkluzje.

